

*Озмаден Гюльчин Исмет,
преподаватель кафедры тюркского языка
Бакинского славянского университета*

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТУРЕЦКОГО И АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКОВ НА ДИАЛЕКТНОМ УРОВНЕ

Аннотация. В статье исследуются на различных уровнях диалекты двух родственных языков – турецкого и азербайджанского. Обосновывается значение такого исследования, его роль в создании сравнительной фонетики, лексики и грамматики в обоих языках.

Ключевые слова: диалект, диалектология, сравнительная диалектология, турецкие говоры, карабахский диалект азербайджанского языка.

Актуальность проблемы. Диалектология – это область языковедческой науки, изучающая присущие языку диалекты, говоры. Термин «диалект» – греческого происхождения, *dialektos* означает «разговор», охватывает различные языковые варианты, имеет территориальные связи, языковые контакты, профессиональные и социально обобщённые особенности [1, с. 131].

Язык представляет собой сложную систему, вернее систему подсистем, имеет, с одной стороны, стандартное типовое многообразие, вариативность, категории, литературные формы, а с другой – шаблонные исторически закреплённые формы, используемые в диалектах. Территориальные варианты, территориальные диалекты языка, современное состояние местных говоров и историческое развитие языковых единиц в этом направлении в сравнительном аспекте исследованы недостаточно. Сохранение территориальных особенностей в живом разговорном языке формирует «местный язык». Сравнение данного «местного языка» с родственными диалектами может содействовать выявлению важных лингвистических фактов и явлений.

Сравнительная диалектология делится на описательную и историческую. Объектом диалектологии выступают структура диалектного языка (фонетическая, грамматическая, лексико-семантическая) и диалектное членение языка, современное состояние языка с практической точки зрения.

Сравнительно-историческая диалектология исследует структуру диалектного языка и характер диалектного членения языка в историческом развитии.

Сравнительное исследование показывает, что диалекты древнее литературного языка. В диалектах сохраняются исконные черты общенародного языка.

Литературный язык и диалекты составляют «оппозицию». Литературный язык имеет отдельные «подязыковые» стили – бытовой, научный, художественный, публицистический и др. Диалекты же представлены в общебытовой сфере и устном народном творчестве (фольклоре). Многочисленные архаические черты сохранены в современных говорах. Открытым остаётся вопрос о стилистической дифференциации диалектной речи.

Степень исследованности проблемы. «Лингвистико-диалектологические исследования в тюркологическом языкознании начали проводиться в основном с 30-х годов XX столетия. А уже к концу XX века они достигли филолого-лингвистиче-

ского ареального уровня. В диалектологических работах были описаны фонетический строй, синтаксические особенности и лингвистические характеристики морфологических категорий всех тюркских диалектов и говоров – письменных и бесписьменных, тех, литературный язык которых сформировался в XX столетии. Проведение диалектологических работ в тюркологическом языкознании на протяжении XX столетия наращивало темпы. В результате были составлены отдельные диалектологические словари диалектов и говоров большинства тюркских языков. Были подготовлены лингвистические атласы, охватывающие и подробно показывающие диалектологические и типологические языковые особенности регионального характера болгарского, огузского, карлугского, кыпчакского, уйгурского и других этнолингвистических языково-диалектных групп и говоров» [14, с. 160–161].

Сравнительное изучение диалектологических материалов, имеющих в различных регионах аналогичные языковые особенности, выявляет такие диалектные факты, на основании которых в тюркологии нужно учитывать как общие, так и отличительные языковые особенности и причины их возникновения.

В исследовательских работах литературные турецкий и азербайджанский языки были сопоставлены на фонетическом, лексическом, грамматическом (морфологическом и синтаксическом) уровнях, на основании чего были выявлены их общие и отличительные черты (Щербак А.М. Сравнительная фонетика тюркских языков; Юсифов М. Сравнительная фонетика тюркских языков огузской группы; Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Фонетика; Исследования по грамматике и лексике тюркских языков; Грамматика тюркских языков, второе издание, редактор проф. Ахмет Биджан Эрджиласун; Кязимов И. Сравнительная фонетика современных тюркских языков; Кязимов И. Сравнительная лексика современных тюркских языков).

Цель исследования. Считаю важным остановиться на одном неисследованном вопросе. Это сопоставление (сравнение) диалектов указанных выше двух языков и выявление их общих и дифференциальных черт. Турецкие и азербайджанские языковеды достаточно обстоятельно изучили свои диалекты и говоры. Турецкий и азербайджанский языки в огузской группе языков выделяются наибольшей близостью. Эта близость настолько очевидна, что некоторые исследователи даже считают ненужным искать отличия в этих языках и их диалектах и говорах. Однако в процессе исторического развития турецкий и азербайджанский языки как самостоятельные, но родственные языки приобрели и засвидетельствованные отличительные черты.

Изложение основного материала. Одной из интересных филолого-лингвистических тем, связанных с Карабахом, является изучение местных диалектов данной территории. Уже исследовались особенности отдельных карабахских говоров. В

свое время Ахмед бек Джаваншир говорил, что Карабах-Шуша является для России ключом, для Ирана – воротами и регион необходимо всесторонне изучить.

Впервые сведения о различных говорах Карабаха дал азербайджанский литературовед Ф. Кочарли. Он отметил, что можно выделить четыре говора азербайджанского языка. Население Карабаха и Газаха говорит так, Шеки – по-другому, Ширвана, Сальяна, Баку и Губы – иначе, провинций Иревань, Нахчыван, Тебриз, Хой, Маку – на ином наречии [2, с. 77].

М. Фуад Кёпрюлю в своих работах затронул специфические особенности карабахского диалекта [3, с. 2]. А языковед С. Талыбханбейли еще в 30-е годы XX века сравнил говоры Карабаха и Стамбула с фонетической точки зрения [4, с. 15].

В 1950-е годы К. Рамазанов проводил плодотворные исследования карабахского диалекта, однако результаты этих исследований не были опубликованы. Исследование хранится в архиве Института языкознания имени Насими [5].

В последующие годы говоры отдельных районов Карабаха в монографическом плане были исследованы в фонетическом, лексическом и грамматическом аспектах [6].

Существуют многочисленные «очаговые» говоры карабахского диалекта. Один из этих говоров именуется афшарским, и Э. Аллахвердиев изучил его особенности [7].

Указанные исследования относятся лишь к говорам территорий Карабаха. С расширением исследований появилась потребность в изучении карабахских говоров в более широком ареале – турецком контексте, т. е. путём сопоставления их со многочисленными диалектами Турции на фонетическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

В Турции проводились некоторые исследования в этом аспекте: например, исследователи частично сравнивали диалекты Карса и Карабаха. Диалекты Карса объединяют Азербайджан с Турцией в единой цепи как в этническом, так и в диалектном отношении, на одном конце которой – Эрзурум, Чорух и даже Средняя Анатолия, на другом – Баку, Нахчыван, Агбаба, Ахылкелек, Тифлис, Борчалы и Ахыска.

Турецкий и азербайджанский языки имеют много общих черт. Если в языке Стамбула после XVI столетия произошли изменения, то в языках Анатолии и Азербайджана этого не наблюдалось. Связь с древней Анатолией усиливается от западной Анатолии к восточной и к Азербайджану. Переключки согласных *k* и *t* в начале слова – яркий пример этой связи. Такая переключка диалектах огузских тюрков, установленная ещё в XI столетии Махмудом Кашгари [8, с. 32], усилившись в древней Анатолии, стала примечательным признаком её языка. Затем язык Стамбула, возможно в силу консерватизма орфографии, отразил в ряде слов данное изменение. А диалекты Анатолии и Азербайджана, включив звук *k* в указанную переключку, распространили это изменение на весь словесный корпус.

Однако в Азербайджане и восточной Анатолии проявилась и противоположная тенденция. В этих регионах в ряде слов предпочтение отдавалось глухим звукам. Это имело две причины. Первая – это προϊстекающие с севера и сохраняющие древнетюркские начальные глухие кыпчакские языки. Вторая – это восточный язык, входящий в уйгурский, в период Илханидов. Это противопоставление огузского и кыпчакского произношения *ben* отразилось на произнесении *men* тюрками Хаганлы [9, с. 35].

Подобно турецким диалектам и в карабахских говорах проявляются промежуточные особенности. Э. Азизов пишет, что,

помимо основных говоров, в азербайджанском языке сформировались и говоры переходного типа (смешанные, промежуточные). Северо-западные говоры смешанного типа охватывают говоры региона Шеки-Закатала. На левобережье реки Куры на территории районов Агдаш, Гейчай, Уджар, Зардаб, на юго-востоке – в Джалилабаде, Биласуваре, на юго-западе – в Джабраиле, Губадлы между основными говорами располагаются переходные [10, с. 289].

Углубленные исследования показали, что миграция оказала сильное воздействие на сравниваемые диалекты: «Миграция имела место и в конце XIV – начале XX века. К примеру, часть *терекеме* уезда Зила Турции перекочевала из города Гырахдын (Джабраил) Северного Азербайджана и крепости Шуша. Терекеме Зилы сообщают о своем переселении сюда со стороны Батум – Риза во время войн 1893 года и несколько раз в последующие времена (1898–1913). Местные жители Зилы именовали их просто «*папахлы*» («с папахой») [11, с. 46].

На наш взгляд, сравнение – незаменимое средство для воссоздания подлинной истории не только языка, но и диалектов. Темпы формирования и развития языка и диалектов можно выявить лишь в результате сравнений. И не случайны слова А. Мейе: «Изолированные язык и диалект лишены истории» [12, с. 19].

Для сравнения диалектов турецкого и азербайджанского языков мы использовали «Диалектологический словарь азербайджанского языка» (Баку, 1964, на азерб. яз.), одноимённый словарь, изданный в Турции (2002), а также все тома «Диалектологического словаря» (на турец. яз.) [13].

В азербайджанском языкознании исследование карабахских диалектов начало проводиться с 50-х годов XX века.

В 1951 году Р.Д. Агаев в Москве защитил кандидатскую диссертацию на тему «Карабахский диалект азербайджанского языка (говоры Агдамского района)». Автор в этом исследовании дал исторические сведения о Карабахе, краткий обзор истории изучения азербайджанских диалектов, определил место карабахского диалекта (говоры Агдамского района) среди других диалектов, выявил ряд лингвистических особенностей данного говора. Исследователь представил определенные сведения о говорах не только Агдамского, но и Бардинского, Шушинского, Агдажабинского районов, провёл их сравнения.

Профессор Гюльшен Сейхан Алышык исследовала фонетические, структурные и лексические особенности карабахского диалекта, опираясь на диалектологический атлас азербайджанского языка. Автор пишет, что лингвистические атласы являются важным источником для различных научных исследований – в первую очередь языковедческих, а также литературных, исторических и этнографических. Ареалы распространения языка, общие и сходные ареальные явления, география диалектов и говоров, языковые связи с соседними языками наглядно и конкретно устанавливаются в лингвистических атласах. Лингвистические атласы являются также научными работами по культурной географии и истории языка. Автор проанализировал диалектные различия по 128 картам «Диалектологического атласа азербайджанского языка», опубликованного в 1990 году в Турции (его авторы М.И. Исламов, А.Г. Агаев, С.М. Бейбутов, Т.М. Ахмедов, М.Н. Мамедов, В. М. Тагиев, З.Э. Гаджиев). Это фонетические (43 карты), структурные (31 карта), синтаксические (4 карты) и лексические (50 карт) особенности.

В разделе лексических особенностей установлено 50 используемых в различных сферах слов, обозначающих племя, образ жизни, животное, орудие и др. Исследование турецкого и

азербайджанского языков в сравнительном аспекте на различных языковых уровнях даёт прежде всего возможность проследить историческую эволюцию данных языков и относящихся к ним диалектов в общетюркском контексте, а также процесс их дифференциации, литературной нормализации как самостоятельных литературных языков.

Сравнительное исследование 8-томного «Толкового словаря» (на турец. яз.), отражающего большинство письменных памятников турецкого языка, с письменными источниками азербайджанского языка может содействовать уяснению процесса дифференциации данных языков и их диалектов в недалёком прошлом.

Сопоставление современных литературных турецкого и азербайджанского языков и их диалектов позволяет выявить тенденции нормализации в указанных языках, влияние различных языков на литературный язык и, наконец, изменения, происходящие в языках на современном этапе.

Сравнение на лексическом уровне, несомненно, раскрывает сущность и социально-исторические, внеязыковые причины двух противоположных процессов – освоения в словарном составе современного турецкого языка и увеличения количества заимствований из русского языка, а также из европейских языков посредством русского в лексическом составе азербайджанского языка. Здесь следует отметить одну положительную тенденцию. Известно, что в результате языковой политики, проводимой «Турецким языковым обществом» (“Türk Dil Kurumu”) с 1930-х годов в Турции, турецкий язык освободился от множества арабских и персидских заимствований за счёт ряда факторов:

1) исконно турецкие слова, используемые в диалектах, были привнесены в литературный язык;

2) оживился словообразовательный процесс на базе значительно возросшей продуктивности словообразовательных моделей.

Наряду с этим практика показала, что бездумная гонка за исконностью лексем и морфем может привести к пуризму. Примечательно, что современный турецкий язык – один из самых «вылущенных» среди современных тюркских языков. Этот процесс повлиял и на азербайджанский литературный язык: с 1970-х годов в его лексическом составе начался процесс обновления, очищения. Под влиянием турецкого языка в азербайджанском устоялись сотни таких слов, как *bağımdan* (с точки зрения), *anlam* (смысл), *öncə* (вначале), *soyqırımı* (геноцид), *soyadı* (фамилия), *bəstəçi* (композитор), *bilgi* (знание).

Перспективным может считаться также исследование нормализации письма и произношения в современных тюркских литературных языках.

Значение сравнительного исследования турецкого и азербайджанского языков на уровне диалектов и говоров заключается и в том, что такое исследование будет способствовать выявлению в данных языках основных особенностей диалектного членения, изоглосс, необходимых для исторической и ареальной диалектологии. Хотя в тюркологии в этом направлении системного исследования не было, первые попытки всё же делались. Так, в объёмной статье М. Ширалиева под названием «Сравнительное изучение диалектов азербайджанского языка с диалектами турецкого языка (на основе фонетических материалов)» (Анкара, 1960, на азерб. яз.), посвящённой сравнению турецкого и азербайджанского языков на диалектном уровне, систематизированы фонетические соответствия и отличитель-

ные особенности в диалектах этих языков, намечены перспективы дальнейшей разработки рассматриваемых вопросов.

В Турции сделаны успешные шаги на пути изучения турецких диалектов в лексикографическом (словарном) плане, изданы 12 томов «Диалектологического словаря» (на турец. яз.), отражающего диалектную лексику. Можно надеяться, что опыт работы на материале турецких диалектов будет использован и в азербайджанском языкознании, в частности будет составлен полный словарь диалектизмов.

Выводы. Итак, сегодня изучение взаимосвязи, взаимовлияния турецкой и азербайджанской диалектологии остаётся одной из важных проблем.

М. Мамедов написал исследовательскую работу о карабахском диалекте, в которой говорится: «Карабахский диалект всегда был в центре внимания исследователей. В диалектологических монографиях, диссертациях речь карабахцев использовалась с целью сравнения. Говоры данной территории исследовались в индивидуальном и монографическом плане. С этой точки зрения работа Дж. Гаджибейли «Карабахский диалект и фольклор (Кавказский Азербайджан)» (на азерб. яз.), написанная по совету и при содействии видного тюрколога А.Н. Самойловича и изданная в 1933 году во Франции, заслуживает внимания».

Хотя книга состоит в основном из собранных на территории Карабаха фольклорных образцов, во «Введении» дано краткое сведение о фонетических особенностях карабахского диалекта. Чтобы показать отличие карабахского диалекта от азербайджанского литературного языка и других его диалектов и говоров, Дж. Гаджибейли указал на употребление глагола “gəlibdir” в литературном языке как “gəlibdir”, в Карабахе – “gəlifdi”, в Баку и Шемахе – “gəlibdü”, в Шеки – “gəlitdi”, в Губе и Дербенте – “gələtdi”, а также на произношение глагола “gedibdir” по тому же правилу.

В языке «Карабахнамэ», относимого к X столетию, имеется множество диалектологических фактов, отражающих говоры данной территории: “aşlıq/aşlıq, çığa, xıxha/xıxha” (горло), “tağrı/tağrı” (объяснение), “sarma” (бусы, надеваемые на женское платье как украшение), “çerik/çerik/çirik/çərən/şerik” (рукоплекание), “əmlik/emlik” (вскормлённый молоком ягнёнок), “aşırma” (брюки) и др.

Книга Джейхун бека Гаджибейли была опубликована в Париже на французском языке, а впоследствии в Баку в переводе на азербайджанский язык.

Во многотомном произведении «Карабах: фольклор – тоже история» (на азерб. яз.) показаны многочисленные диалектные образцы в мифах, легендах и преданиях Карабаха [8].

Сравнительное исследование родственных диалектов (турецкого и карабахского) делает закономерным понятие исторического развития языка. В данных диалектах сохраняются конкретные явления, сложные процессы, архаичные элементы, не представленные в литературном языке. Сравнительная диалектология способствует осознанию путей развития литературных языков, рассматривает связь истории народа и его языка, диалекты и их взаимоотношения.

Литература:

1. Ахманова О. Словарь лингвистических терминов / О. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
2. Кочарли Ф. Азербайджанская литература / Ф. Кочарли. – Баку : Элм, 1981. – 458 с.

3. Кёпрюлю М. Азери / М. Кёпрюлю / Энциклопедия ислама. – Стамбул, 1970. – 530 с.
4. Талыбханбейли С. Сравнение карабахских и стамбульских говоров с фонетической точки зрения / С. Талыбханбейли // Сведения об Азербайджане. – 1933. – № 13. – С. 15.
5. Рамазанов К. Карабахский диалект азербайджанского языка : [монография] / К. Рамазанов. – Баку, 1972. – 220 с.
6. Гулиев И. Говоры Агджабединского района азербайджанского языка / И. Гулиев. – Баку, 1965. – 210 с.; Бейбутов С. Зангиланский говор азербайджанского языка / С. Бейбутов. – Баку, 1966. – 180 с.; Агаев П. Карабахский диалект азербайджанского языка (говоры Агдамского района) / П. Агаев. – М., 1951. – 176 с.; Мамедов И. Карягинские (физиулинские) говоры азербайджанского языка / И. Мамедов. – М., 1958. – 235 с.; Гаджиев Т. Джабраильские переходные говоры / Т. Гаджиев. – Баку, 1962. – 157 с.
7. Аллахвердиев Э. Афшарский говор карабахского диалекта : автореф. дис. ... канд. фил. наук : спец. 10.02.08 «Тюркские языки» / Э. Аллахвердиев. – Баку, 1995. – 15 с.
8. Тахсин Б. Об огузских языках / Б. Тахсин / ТДАЙ. Бюллетень. – 1960. – 146 с.
9. Кязимов И. Махмуд Кашгари и современные тюркские языки / И. Кязимов. – Баку : Наука и образование, 2014. – 333 с.
10. Азизов Э. Историческая диалектология азербайджанского языка (становление и развитие системы диалектов) : [учеб. пособие] / Э. Азизов. – Баку : Издательство Азербайджанского университета, 1999. – 352 с.
11. Эрджиласун А. Диалекты Карса: фонетика / А. Эрджиласун. – Анкара : 1983. – 215 с.
12. Мейе А. Сравнительный метод в историческом языкознании / А. Мейе. – пер. с фр. – М., 1954. – 99 с.
13. Диалектологический словарь азербайджанского языка. – Баку : издательство Академии Наук Азербайджанской ССР, 1964 ; Издательство Анкаринского университета, 1993. – 840 с.
14. Мусаев К. Тюркологическое языкознание / К. Мусаев. – Баку, 2012. – 321 с.

Gulichin Ozmaden. Comparative analysis of Turkish and Azerbaijani languages on the dialect level

Summary. The article examines the various levels of the dialects of two related languages – Turkish and Azerbaijani. Substantiates the importance of such research, its role in the creation of comparative phonetics, vocabulary and grammar in both languages.

Key words: dialect, dialectology, comparative dialectology, Turkish dialects, Karabakh dialect of Azerbaijani language.

Гюльчін Озмаден. Порівняльний аналіз турецької та азербайджанської мов на діалектному рівні

Анотація. У статті досліджуються на різних рівнях діалекти двох споріднених мов – турецької та азербайджанської. Обґрунтовується значення такого дослідження, його роль у створенні порівняльної фонетики, лексики та граматики в обох мовах.

Ключові слова: діалект, діалектологія, порівняльна діалектологія, турецькі говори, карабаський діалект азербайджанської мови.